

EZPL/1765/...../15

Wrocław 01.12.2015

Dotyczy: postępowania na wyłonienie Wykonawcy zamówienia publicznego na rozbudowę systemu archiwizacji medycznej HP MAS o minimum 20 TB (netto) przestrzeni logicznej wraz z instalacją, uruchomieniem i wdrożeniem, ZP/PN/85/15/II

W związku z wpływaniem pytań do SIWZ w przetargu nr **ZP/PN/85/15/II** Dolnośląskie Centrum Onkologii we Wrocławiu działając zgodnie z art. 38, ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych odpowiada:

Pytanie nr 1

Zamawiający w rozdziale 10, pkt 10.6, ppkt 4) SIWZ wskazuje, iż „Wszelkie dokumenty i oświadczenia w językach obcych należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę”.

W rozdziale 3, pkt 3.6.1. SIWZ Zamawiający określa dokumenty jakie mają zostać przedstawione przez Wykonawcę na potwierdzenie, że oferowane dostawy odpowiadają wymaganiom określonym w SIWZ. W pkt 3.6.1 SIWZ znajduje się bardzo otwarty katalog dokumentów producenta (np. karty katalogowe, prospekty, foldery, materiały firmowe producenta), które w jasny i czytelny sposób mają potwierdzić spełnienie parametrów techniczno-użytkowych opisanych przez Zamawiającego w SIWZ. Dokumentacja techniczna jaka jest udostępniana przez producentów systemu archiwizacji medycznej publikowana jest w języku angielskim. Nadmienić należy, że potwierdzenie spełnienia wszystkich parametrów oferowanego sprzętu może wiązać się z przedstawieniem bardzo obszernej dokumentacji technicznej.

Czy mając na uwadze powyższe oraz to, że język angielski jest językiem powszechnie stosowanym w zakresie rozwiązań IT Zamawiający zgodzi się na możliwość przedstawienia dokumentów określonych w rozdziale 3, pkt 3.6.1 SIWZ w języku angielskim bez tłumaczenia na język polski?

Odpowiedz Zamawiającego

Zgodnie z zapisami w rozdziale 3 pkt 3.6.1 SIWZ , Zamawiający zażądał że jeśli Wykonawca dołączy dokumenty o których mowa w pkt 3.6.1 w języku innym niż angielski do oferty musi dołączyć folder wraz z tłumaczeniem na język polski. Wobec powyższego Zamawiający dopuszcza powyższe rozwiązanie czyli Wykonawca może złożyć dokumenty z zakresu pkt 3.6.1 w języku angielskim bez tłumaczenia na język polski.

SPECJALISTA
ds. Zamówień Publicznych i Logistyki
mgr Jolanta Hanińczak-Przestalska

ZASTĘPCA DYREKTORA
ds. Zamówień Publicznych
Dolnośląskie Centrum Onkologii we Wrocławiu
Grzegorz Stryjeński